

MTTF



திருப்புகழ் மாலை

**THIRUPPUGAZH MAALAI**

முருகன் துதிப்பாடல்கள்

**DEVOTIONAL SONGS**

**MTTF publication on the occasion of  
Thaippoosam KaavaDi 2023**

உ

வேலும் மயிலும் துணை

திருப்புகழ் மாலை  
(THIRUPPUGAZH MAALAI)

Published by the

MAURITIUS TAMIL TEMPLES FEDERATION

on the occasion of

Thaipposam Kaavadi Festival 2023

with

Transliteration  
in  
(Roman Characters)

and

TRANSCREATION

into

ENGLISH

by

Dr Kadriavel Sornum

*FREE COPY*

## Message from Thiru Coomarah Chengan (Ganessen) President of the MTTF

திருமுருகன் திருவடி போற்றி!  
Thirumurugan Thiruvadi Pōttri!

Elōrukkum Vanakkam

It is indeed a great pleasure and privilege for me, as the new president of the Mauritius Tamil Temples Federation, since the 6 November 2022, to associate myself with launching of our first booklet of selected devotional songs like the Thiruppugazh in praise of God Murugan on the occasion of the Thaipposam Kaavadi Thiruvizha 2023.

The title of this booklet was wisely chosen as “THIRUPPUGAZH MAALAI” Shri Arunagirinadar wrote this holy text in the 15th century and made them beautiful songs with music. Indeed Thiruppugazh is a musical form of worship.

Shri Arunagirinadar has woven a beautiful garland, made not of fragrant flowers (poomaalai) but of beautiful verses of Tamil poems (paamaalai). The songs convey the pearls of devotion and wisdom. They emphasize the role of the God’s grace and mercy in helping us to deal with troubles and ills that affect humanity. They lead us to leave a much virtuous life on earth. They exhort us and the mortals to seek true happiness in God.

We at the MTTF are placing much emphasis on our rich cultural heritage and values. We will do our level best for same to reach a maximum of our youth and make it a way of life. Reciting the Thiruppugazh and most importantly understanding it during the 10 days of fasting and surely beyond, gives an ideal opportunity to live our life centered on our God.

Murugan is known as the Tamil God, it is a fact. Worshipping God Murugan is strongly rooted in Tamil Nadu as well as in Mauritius and elsewhere, where we have a Tamil Community. It comes from our forefathers when they left their motherland to migrate to other countries. I make an appeal to all Murugan devotees to take advantage of this booklet and recite it together with their family, in glory of our God.

I wish to thank and express my sincere appreciation to Dr Kadrivel Sornum for his contribution in the transcreation and transliteration of these selected devotional songs under the guidance of Sivashri Umopathy Sivam and Yumela Poulay Caroopen for typing the Tamil Texts. I also wish to extend my gratitude to all board members and our administrative staff in particular Vishagum for their inflinching support.

May Murugan shower His blessings to you all.  
Vetri Vel Murugannukku, Araharohara.

Coomarah Chengan (Ganessen)  
President

வேலும் மயிலும் சேவலும் துணை

## கடவுள் வாழ்த்து

ஆத்திச்சூடி அமர்ந்த தேவனை  
ஏத்தி ஏத்தி தொழுவோம் யாமே!

## KaDavoul vâjttou

âttitchoûDi amarnda dévanèi  
étti éttit tojouvôm yâmé! - *Avvèiyâr*

Let us continuously worship the God (Vinaayagapperumaan)  
who is sitting and wearing a garland made up of Aatti flowers!

## முருகன் துதி

அருவமும் உருவும் ஆகி அநாதியாய்ப் பலவாய் ஒன்றாய்  
பிரமமாய் நின்ற சோதிப் பிழம்பதோர் மேனியாகி  
கருணைகூர் முகங்கள் ஆறும் கரங்கள்  
பன்னிரண்டும் கொண்டே  
ஒருதிரு முருகன் வந்தாங்கு உதித்தனன் உலகம் உய்ய

## Mourougen Toudi

arouvamoum ourouvamoumâgi anâdiyâyp palavây onRây  
brammamây ninRa sôdi pijambadôr méniyâgi  
karouNèikoûr mougangaL âRoum karangaL  
pannireNDoum koNDé  
oroutirou mourougen vandângou oudittanan oulagam ouyya  
- KandapourâNam

He is the One who is formless; He took a form which has neither beginning nor ending; He manifests as one and as many and who is the reflection of Brahman, the eternal reality; He originated as a powerful flame of fire with six divine faces full of grace and compassion and His twelve arms always showering bountiful blessings; He manifested as the brilliant rays of the rising sun ; He is Murugan, the God whom I worship.”

## கந்தர் சஷ்டி கவசம்

சஷ்டியை நோக்கச் சரவணபவனார்  
சிஷ்டருக்குதவும் செங்கதிர் வேலோன்  
பாதம் இரண்டில் பன்மணிச் சதங்கை  
கீதம் பாடக் கிண்கிணியாட  
மையல் நடஞ்செய்யும் மயில்வாகனனார்  
கையில்வேலால் எனைக் காக்கவென் றுவந்து  
வர வர வேலாயுதனார் வருக  
வருக வருக மயிலோன் வருக  
இந்திரன் முதலாய் எண்டிசை போற்ற  
மந்திர வடிவேல் வருக வருக  
நேசக் குறமகள் நினைவோன் வருக  
ஆறுமுகம் படைத்த ஐயா வருக  
நீறிடும் வேலவன் நித்தம் வருக  
சிரகிரி வேலவன் சீக்கிரம் வருக  
சரவண பவனார் சடுதியில் வருக  
வாசகன் மருகா வருக வருக!

## Kandar Sashti Kavasam

sashDiyèi nôkkitch charavaNabavanâr  
sishDaroukkoutavoum sengkadir vélôn  
pâdam iraNDil panmaNitch chadangèi  
gîdam pâDak kiNkiNiyâDa  
maiyal nadandjseyyoum mayilvâgananâr  
kaiyyilvélâl enèik kâkkaven Rouvandou  
vara vara vélâyoudanâr varouga  
varouga varouga mayilôn varouga  
indiran moudalây eNDisèi pôttRa  
mandira vaDivél varouga varouga  
nésak kouRamagaL ninèivôn varouga

âRoumougam paDèitta aiyyâ varouga  
nîRiDoum vélavan nittam varouga  
sirakiri vélavan síkkiram varouga  
saravaNa bavanâr saDoudiyil varouga  
vâsagan marougâ varouga varouga

Sashti is seen and considered as God by devotees of Murugan; Saravanabavan who appeared in the holy pond, Saravana poigai; He stands as Sengkadirvelan for those who worship Him; He is the One who fulfills the requests and wishes of His devotees; His two sacred Feet are adorned with Sadangai which are made with Sapphire and other precious stones including of small string of tinkling bells which produce harmonious blend of melodious sounds to accompany the hymns and the dances of His Peacock. Oh, Mayilôn! Come close to me slowly with your graceful steps to save and protect me with Your Spear in Your hand which was offered to You by Your beloved mother, Umaiyammai on the auspicious day of Thaippoosam. Welcome to you, God Velaayudaa! Welcome to you, the Rider of the beautiful Peacock!

Starting with Indiran, the God of the Celestial Beings and all Devas from the eight directions who worshipped You with devotion and paid their respect to You, Wielder of the gracious and brilliant Vel. You are welcome! Welcome to You Murugaa! You who are in the heart of Valli, the tribal maiden girl! Welcome to You six-faced God! Welcome to You Velan, God holding the Vel! Come daily with Your sacred ash (Tirouneeru) adorned foreheads!

O, God Velaayudan of Siragiri, come quickly! O, Saravanabavaa, come fast! Welcome to You, Son- in –Law of Vaasagan (Maha Vishnu)!

## கந்தர் அனுபூதி

ஆடும் பரிவேல் அணிசேவல் எனப்  
பாடும் பணியே பணியா வருள்வாய்  
தேடும் கயமா முகனைச் செருவில்  
சாடும் தனியா னைச்சகோ தரனே!

### Kandar Anoubou̇di

âDoum parivél aNiséval enap  
pâDoum paNiyé paNiyâ varouLvây  
téDoum kayamâ mouganeitch cherouvil  
sâDoum tani yâneitch chagôdarané

O, Kanda God of the Devas and Holder of the victorious spear in Your hand as Your weapon! I held You in my mind for a long time and worship You with devotion ; grant me the gracious boon with the avocation to keep on singing in praise of Your glories; Your horse-like vehicle, the dancing Peacock, Your wonderful Vel and about the rooster on Your banner that will be the the noble work of my life-time ! You who are the younger brother of Vinaayagapperumaan who killed the demon, Gajamugan who went to search for his ennemies, the Devas.

கெடுவாய் மனனே கதிகேள் கரவா  
திடுவாய் வடிவேல் இறைதாள் நினைவாய்  
சுடுவாய் நெடு வேதனை தூள்படவே  
விடுவாய் விடுவாய் வினை யாவையுமே.

KeDouvây manané kadi kéL karavâ  
tiDouvây vaDivél iRèitâL ninèivây  
souDouvây neDou védanèi touLpaDavé  
viDouvây viDouvây vinèi yâvèiyoumé

“O mind, if you don’t hear my advice, you will destroy yourself! It would be therefore worth if you listen intently to what I tell you to attain salvation: You must give alms to needy people without expecting anything from them; indulge yourself in virtuous deeds and always concentrate in the worship of the holy Feet of Velan who is holding the powerful Vel in His hand; you also burn to ashes your attachment to life which is giving you a lot of sorrows and you must give up give up all sinful actions!”

செம்மான் மகளைத் திருடும் திருடன்  
பெம்மான் முருகன் பிறவான் இறவான்  
சும்மா இருசொல் அற என்றலுமே  
அம்மா பொருள் ஒன்றும் அறிந்திலனே.

semmân magalèit tirouDoum tirouDan  
bemmân mourougen piRavân iRavân  
soummâ irou solaRa enRaloumé  
ammâ poroul onRoum aRindilané.

“O, Murugaa! You are the Thief who has stolen the red deer’s daughter, Valli; and You are having neither birth nor death; You who advised me to be dumb than talk thus (summa iru): I remain silent without knowing its meaning!”

முருகன் குமரன் குகன் என்று மொழிந்து  
உருகும் செயல் தந்து உணர்வு என்று அருள்வாய்  
பொருபுங் கவரும் புவியும் பரவும்  
குருபுங் கவஎண் குண பஞ்சரனே.

mourougan koumaran kougan enrou mojîndou  
ourougoum seyal tandou ouNarvou enRou aRoulvây  
poroupoung kavaram pouviyoum paravoum  
kouroupoung kava eNN gouNa pandjarané

“O, God Murugan! You are the Foremost Master: You are the God who is worshipped by all the Devas and by devotees living on the earth; You are the source of the eight noble virtues, namely self-existence, purity, natural wisdom, perfect wisdom, detachment, grace, omnipotence, and limitless bliss! When will You grant me a melting mind to go on with the chanting of Your different names as Murugan, Kumaran. Kugan?”

யாம் ஓதிய கல்வியும் எம் அறிவும்  
தாமே பெற வேலவர் தந்ததனால்  
பூமேல் மயல் போய் அறம் மெய்ப் புணர்வீர்  
நாமேல் நடவீர் நடவீர் இனியே.

yâm ôdiya kalviyoum em aRivoum  
tâmé peRa vélavar tandadanâl  
pû mêl mayal pôî aRam mèip pouNarvîr  
nâmé naDavîr naDavîr iniyé.



The boom of learning and understanding were graciously granted to us by Velaayuthap perumaan to have the power of reasoning and we must use our tongues which He has blessed to sing His glories.

O, people of this world, as long as you live on this earth, you should I have to renounce all attachments arising from desire! You should join the right path and get involved in righteousness deeds and truthfulness!

உருவாய் அருவாய் உளதாய் இலதாய்  
மருவாய் மலராய் மணியாய் ஒளியாய்க்  
கருவாய் உயிராய்க் கதியாய் விதியாய்க்  
குருவாய் வருவாய் அருள்வாய் குகனே!

ourouvây arouvây ouLadây iladây  
marouvây malarây maNiyây oLiyâyk  
karouvây ouyirâyk gadiyây vidiyâyk  
gourouvây varouvây arouLvây kougané.

O, God Kugan! You are with form and formless; You are what is and what not; You are the flower and its fragrance; You are the gem and its radiance; You are the body and its soul; You are the embodiment of salvation and rules of righteousness; being a Preceptor please do come and bestow Your bountiful blessings on all of us!

## கந்தர் அலங்காரம்

நாளென் செய்யும்வினை தானென் செய்யுமெனை நாடிவந்த  
கோளென் செய்யங்கொடுங் கூற்றென் செய்யங்கும ரேசரிரு  
தாளுஞ் சிலம்புஞ் சதங்கையும் தண்டையுஞ் சண்முகமுந்  
தோளுங் கடம்பு மெனக்குமுன் னேவந்து தோன்றிடினே

## Kandar Alangkâram

nâlen seyournvinèi tânen seyoumenèi nâDivanda  
kôlen seyoungkoDoung kouâttRaṅ seyoungkouma résarirou  
tâlounj silambounj sadangèiyoun taNDèiyoun saNmougamoun  
tôlung kaDambou menakkoumoun névandou tônRiDiné.

Oh, Kumaresaa! So long you appear in front of me with Your two hallowed Feet adorned with the Anklets (Silambu), Sadangai (string of tinkling bells), Thandai (a kind of anklet made in silver) Your six sacred faces, (Aarumugam) and twelve broad shoulders adorned with Kadamba garlands, what effect could unauspicious days do harm to me? What can the bad actions of my previous deeds do to me? What can the harmful planets seeking for me, do to me? What can Yeman, the cruel God of death do to me? None of them could do any harm to me as You are always ready to protect me my God!

சேல்பட் டழிந்தது செந்தூர் வயற்பொழில் தேங்கடம்பின்  
மால்பட் டழிந்தது பூங்கொடி யார்மனம் மாமயிலோன்  
வேல்பட் டழிந்தது வேலையும் சூரனும் வெற்புமவன்  
கால்பட் டழிந்ததிங் கென்றலை மேலயன் கையெழுத்தே

sélpatD tDajintadou sendoūr vayarpojl téngkaDambin  
mâlpatDt tDajindadou poūnkoDi yârmanam mâmayilôn  
vélpatDt tDajintadou vélèiyoun soūranoum veRpoumaven  
kâlpatDt tDajindading kenRalèi mélayan kaiyyejouttè

The fertile fields and orchards in Tiruchengkôdu were seriously damaged by the multiplying Carp-fish that jump high in the tanks; The aspirations of tender creeper-like girls were destroyed because their fervent wishes were to have Kadamba flowers to make garlands which will be worn by their beloved God, Murugan; The ocean, the crownja mountain and the Soorapadman were all destroyed by the Vel of Vélan in His Hands. Similarly, my fate on my head ordained by the four headed Bramman, the God of creation was also altered by the touch of the Lotus Feet of God Murugan.

பத்தித் திருமுக மாறுடன் பன்னிரு தோள்களுமாய்த்  
 தித்தித் திருக்கு மமுதுகண் டேன்செயன் மாண்டடங்கப்  
 புத்திக் கமலத் துருகிப் பெருகிப் புவனமெற்றித்  
 தத்திக் கரைபுர ளும்பர மாநந்த சாகரத்தே

pattit tiroumouga mâRouDan pannirou tôLgaLoumâyt  
 tittit tiroukkou mamoudoukaN Dénseyan mâNDaDangkap  
 pouttik kamalat tourougip perougip pouvanamettRit  
 tattik karèipoura Loumpara mânanda sâgaratté

After having left aside all deeds which my soul did in the past, I was thrilled to see You Murugan with Your six beautiful faces and Your twelve broad shoulders; I felt as if I was the tasting the sweet ambrosia; I was overwhelmed by that experience and all my actions stopped; My knowledge blossomed like a lotus flower and all temptations, desires in this materialistic world were vanished and I was drowning in the ocean of everlasting joy.

விழிக்குத் துணைதிரு மென்மலர்ப் பாதங்கள் மெய்ம்மை குன்றா  
 மொழிக்குத் துணைமுரு காவெனு நாமங்கள் முன்பு செய்த  
 பழிக்குத் துணையவன் பன்னிரு தோளும் பயந்ததனி  
 வழிக்குத் துணைவடி வேலுஞ் செங்கோடன் மயூரமுமே

vijikkout touNèitirou menmalarp pâtangaL mèimmèi kounRâ  
 mojikkout touNèimourou gâvenou nâmangaL mounbou seyta  
 pajikkout touNèiyavan pannirou tôLoum bayandadani  
 vajikkout touNèivaDi vélounj sengôDan mayôûramoumé

The lotus-like tender Feet of Murugapperumaan residing at Thiruchengkôdu help to protect and guide me my eyes to have a clear vision whose sacred names as Murugan, Kumara, Kuganan are there to direct me to speak the truth only. His one dozen strong shoulders help to vanish all my sinful actions committed in the past: His sharp spear and His Peacock are the source of guidance and protection for my last and lonely fearful journey.

படிக்கின் றிலைபமு நித்திரு நாமம் படிப்பவர்தாள்  
 முடிக்கின் றிலைமுருகா வென் கிலைமுசி யாமலிட்டு  
 மிடிக்கின் றிலைபர மாநந்த மேற்கொள விம்மிவிம்மி  
 நடிக்கின் றிலைநெஞ்ச மேதஞ்ச மேது நமக்கினியே?

paDikkin Rilèpajou nittirou nâmam paDippavartâL  
mouDikkin Rilèi mourougâ ven kilèmousi yâmalitDou  
miDikkin Rilèipara mânanda méRkola vimvivimmi  
naDikkin Rilèi nendja métandja médou namakkiniyé

“Oh mind, you have not thought and uttered the glorious names of God Murugan whose favourite abode is at the top hill of Pazhani; you have not sought and fallen at the sacred feet of learned seers who repeatedly recited the names of God Murugan and sang His glory at Pazhani and you did not pray God Murugan as a Supreme Being; thinking that You will become poor, you did not generously give alms to those who were suffering from starvation; you do not sob while singing and dancing in ecstasy in front of the Divine God to receive His eternal Bliss; In this state, is there any refuge for you and for us?

மாலோன் மருகனை மன்றாடி மைந்தனை வானவர்க்கு  
மேலான தேவனை மெய்ஞ்ஞான தெய்வத்தை மேதினியில்  
சேலார் வயற்பொழிற் செங்கோடனைச் சென்று கண்டுதொழ  
நாலா யிரங்கண் படைத்தில னேயந்த நான்முகனே

Mâlôn marouganèi manRâDi mèindanèi vânavarkkou  
mélâna dévanèi mèinnyâna dèivattai médiniyil  
sélâr vayaRpojiR sengkôDanèitch chenRu kaNDoutoja  
nâlâ yirangkaN paDèittila néyanda nânmougané

God Murugan is the divine son-in-law of Thirumaal and beloved son of Sivaperumaan who is performing the cosmic dance in the Ponnambalam, (Golden Hall) at Chidambavam, which is located in the centre of the globe in Tamil Nadu); Murugan is the eternal God; He is the God adored and worshipped by all Devas in the universe; He is the supreme God of knowledge and He resides at Thiruchengkodu surrounded by green paddy fields, magnificent groves and lakes full of Carp-fish; Naanmugan, the four Headed God of creation had not endowed me with four thousand eyes, to go to the shrine of God Murugan at Thiruchengkodu to admire and worship Him!

## திருப்புகழ்

கைத்தல நிறைகனி யப்பமொடவல்பொரி	
கப்பிய கரிமுக	னடிபேணிக்
கற்றிடு மடியவர் புத்தியி லுறைபவ	
கற்பக மெனவினை	கடிதேகும்
மத்தமு மதியமும் வைத்திடு மரன்மகன்	
மற்பொரு திரள்புய .	மதயானை
மத்தள வயிறனை உத்தமி புதல்வனை	
மட்டவிழ் மலர்கொடு	பணியேனே
முத்தமி முடைவினை முற்படு கிரிதனில்	
முற்பட எழுதிய	முதல்வோனே
முப்புர மெரிசெய்த அச்சிவ னுறைரதம்	
அச்சது பொடிசெய்த	அதிதீரா
அத்துய ரதுகொடு சுப்பிர மணிபடும்	
அப்புன மதனிடை	இபமாகி
அக்குற மகளுட னச்சிறு முருகனை	
அக்கண மணமருள்	பெருமானே!

## Thirouppougaj

Kaiyttala nirèikani yappamo Davalpori	
kappiya karimouga	naDipéNik
kattRiDou maDiyavar poultiyi louRèibavar	
kaRpaga menavinèi	kaDidégoum
mattamou madiyamoum vaiyttiDou maranmagan	
maRpoRou tiraLpouya	matayânèi
mattala vayiRanèi outtami boutalvanèi	
maDtavij malarkoDou	paNivéné
mouttami jaDèivinèi mouRpaDou giridanil	
mouRpada ejoudiya	moudalvôné
mouppoura merisèida atchiva nouRèiradam	
atchadou poDisèida	aditîrà
attouya radoukoDou souppira maNipaDoum	
appouna madanidèi	ibamâgi
akkouRa magaLouDa natchiRou mourouganèi	
akkaNa maNamarouL	peroumâLé.

Vinaayagar, the Remover of obstacles and the elephant God is having plenty of fruits in His hand; Appam (flat round rice cake) Aval (rice flakes) Pori( rice, corn etc parched by heating) are His favourite dishes; His holy Feet will always be worshipped by His devotees as He resides in their mind; He is a generous Giver like the wish–yielding sacred Tree Karpagam. If His devotees pray Him, their wrong deeds will vanish and fly away. Vinaayagar is the son of Sivaperumaan who is adorned with Umattham flower and the Evescent moon; He has big shoulders which are like those of a fierce elephant; His belly is like a drum (maltalam) and He is the beloved son of the perfect Goddess, Umaa Devi. I will definitely pray Him with fragrance flowers.

O, Vinaayagaa ! You are the Primal One who has written the three branches of the sacred Tamil Language (Muttamizh : Iyal – Literature, Isai – music and Naadagam – drama), on Mont Meru!

O, Vinaayagaa ! You are a wonderful Warrior; You who broke the axle of the chariot of Sivaperumaan who burnt the Thiripuram (Three fortresses) and when Your younger brother, God Murugan (Subramaniam) was suffering for love of Valli, daughter of a hunter, and was roaming in the millet field, You suddenly appeared as an elephant in front of both of them and at that very moment You got them married!

சந்ததம் பந்தத்	தொடராலே
சஞ்சலந் துஞ்சித்	திரியாதே
கந்தனென் றென்றுந்	றுனைநாளும்
கண்டுகொண் டன்புந்	றிடுவேனோ
தந்தியின் கொம்பைப்	புணர்வோனே
சங்கரன் பங்கிற்	சிவைபாலா
செந்திலங் கண்டிக்	கதிர்வேலா
தென் பரங்குன்றிற்	பெருமாளே.!

sandadam bandat	toDarâlé
sandjalan toundjit	tiriyâdé
kandanen ReṅRout	tRounèinâLoum
kaNDoukoN DanboutR	RiDouvénô
tandiyin kombèip	pouNarvôné
sangaran pankir tchi	vèibâlâ
sendilang kaNDik	kadirvélà
ten parankounRiR	peroumâLé.!

O, Murugaa ! To prevent me getting caught in the net of attachment and facing the sufferings and sorrows, kindly grant me the boon to start chanting Your sacred names of 'Kandaa' 'Kandaa' with a heart full of love and affection and to be able to realize You through my inner eyes? Oh God, You who are united with Deivayaanai, daughter of Indiran, the owner of the elephant, Airavatham and You are the beloved son of Goddess Umaa Devi sitting on the left side of Sivaperumaan; You are the God who resides at sacred abodes like Tiruchendur and Kadirkaamam in Kandy (Sri Lanka); You holds the powerful Vel and appear majestically at Tirupparankundram;, I worship You!.

நாத விந்துக லாதீ நமோநம	
வேத மந்த்ரசொ ஞுபா நமோநம	
ஞான பண்டித நமோநம	வெகுக்கோடி
நாம சம்புகு மாரா நமோநம	
போக அந்தரி பாலா நமோநம	
நாக பந்தம யூரா நமோநம	பரகூரர்
சேத தண்டவி நோதா நமோநம	
கீத கிண்கிணி பாதா நமோநம	
தீர சம்ப்ரம வீரா நமோநம	கிரிராஜ
தீப மங்கள ஜோதி நமோநம	
தூய அம்பல லீலா நமோநம	
தேவ குஞ்சரி பாகா நமோநம	அருள்தாராய்
ஈதலும்பல கோலா லபூஜையும்	
ஓதலங் குண ஆசார நீதியும்	
ஈர முங்குரு சீர்பாத சேவையு	மறவாத
ஏழ்தலம் புகழ் காவே ரியால்விளை	
சோழ மண்டல மீதே மநோகர	
ராஜ கெம்பிர நாடா ஞநாயக	வயலூரா
ஆத ரம்பயி லாரு ரர்தோழமை	
சேர்தல் கொண்டவ ரோடே முனாளினில்	
ஆடல் வெம்பரி மீதே றிமாகயி	லையிலேகி
ஆதி யந்தவு லாவா சுபாடிய	
சேரர் கொங்குவை காலூர் நனாடதில்	
ஆவி னன்குடி வாழ்வா னதேவர்கள்	பெருமாளே.!



nâda vindouga lâdî namônâma	
véda mandraso rûbâ namônâma	
nyâna paNDida swâmî namônâma	vegoukôDi
nâma samboukou mârâ namônâma	
pôga andari bâlâ namônâma	
nâga pandama youîrâ namônâma	parasouîrar
séda taNDavi nôdâ namônâma	
gîda kiNkiNi pâfâ namônâma	
tîra samprama vîrâ namônâma	kirirâja
tîba mangaLa djôtî namônâma	
toûya ambala lîlâ namônâma	
déva kounjari pâgâ namônâma	arultârây
îtaloum pala kôlâla pouîdjèiyoum	
ôdaloung kouNa âsâra nîtiyoum	
îra moung gourou sîrpâta sévèiyou	maRavâda
éjtalam poukaj kâvéri yâlviLèi	
sôja maNDala mîdé manôgara	
râja gembira nâDâ Lounâyaga	vayalûrâ
âtaram payil ârouîrar tôjamèi	
sértal koNDavarôdé mounâLinil	
âDal vembari mîtéRi mâgayi	lèiyilégî
âdi yantavou lâvâ soupâDiya	
sérar kongouvè kâvoûr nanâDadil	
âvinan kouDi vâjvâna dévargaL	peroumâLé.

I bow. the region famous for the generosity of its people, their devotion, their discipline, their adherence to the principles and values, their compassion and many other qualities, the leader who has his abode at Vayalur, I bow before you.

Salutations to You Pazhani AanDavaa! You who are the source of the principles of Naatham (Lingam) regarding production of birth! Salutations to You! Salutations to You! You are the form of vedic scriptures and chantings! I bow to You! I bow to You! You are the enlightened God of wisdom! Salutation to You! Salutations to You! Salutations to You! You are the beloved son of Saambasivam who has millions of names! Salutations to You! Salutations to You! You are also the beloved son of Goddess Paarvathi who causes happiness to all lives, I bow to You! I bow to You! You are the Rider of Peacock which keeps the snake to its feet! Salutations to You! It is You who punished all the Asuras in a sport spirit! I bow to You! I bow to You! Your hallowed Feet are adorned with jingling anklets! I bow to You! I bow to You! You are the brave and great Warrior! Salutations to You! Salutations to You!

Oh, Murugaa, King of the mountains! Salutations to You! Salutations to You who are the light of the auspicious lamp! I bow to You! I bow to You! You who manifest all over the vast space of the universe, Salutations to You! Salutations to You! Your Consort is Deivayaanai. Salutations to You! Salutations to You! Kindly shower Your eternal bliss on me! Oh God! as there are many modes of worship such as giving alms, reciting prayers, chanting Hymns performing virtuous deeds, following good characters, performing rituals, justice, mercy, showing compassion, service to Humanity and to the Master (Guru), I will never forget all these!

Oh! God of Vayalur, You were the magnificent King, who rule over the Sozha region (sozha Mandalam), full of crops which are fed by the famous river, Cauveri which is praised by all people in all the seven worlds; I bow before you and seek for your grace!

Once when Sundara Moorthy Naayanar was proceeding to Kayilaasam, the heavenly abode, his beloved friend, king Cheraan Perumaan also went along with him mounted on his dancing powerful horse and the King Cheraan rendered poems in praise of Sivaperumaan. That King ruled the blessed land of Kongu Country, in which the part, Vaigavur is. Oh! Murugaa, You are the Great one for the Devas residing at Aavinankudi at Pazhani's foot hills; I worship You!

இருமலு ரோக முயலகன் வாத	
மெரிகுண நாசி	விடமேநீ
ரிழிவுவி டாத தலைவலி சோகை	
யெழுகள மாலை	யிவையோடே
பெருவயி றீளை யெரிகுலை சூலை	
பெருவலி வேறு	முளநோய்கள்
பிறவிகள் தோறு மெனைநலி யாத	
படியுன தாள்கள்	அருள்வாயே
வருமொரு கோடி யசுரர்ப் தாதி	
மடியஅ நேக	இசைபாடி
வருமொரு கால வயிரவ ராட	
வடிசுடர் வேலை	விடுவோனே
தருநிழல் மீதி லுறைமுகி லூர்தி	
தருதிரு மாதின்	மணவாளா
சலமிடை பூவி னடுவினில் வீறு	
தணிமலை மேவு	பெருமானே!

iroumalu rôga mouyalagan vâda  
 merigouNa nâsi  
 rijivouvi Dâda talèvali sôgèi  
 yejougala mâlèi  
 perouvayi Rîlèi yerikoulèi soûlèi  
 perouvali véRoum  
 piravigaL tôRoum enèinali yâda  
 paDiyouna tâLgaL  
 varoumoru kôDi yasourarpa dâdi  
 maDiya anéga  
 varoumoru kâla vayirava râDa  
 vaDisouDar vélèi  
 tarounijal mîti louRèmougi loûrdi  
 taroutirou mâdin  
 salamiDèi pouvi naDouvinil vîRou  
 taNimalè mévou

vitaménî  
 yivèyôDé  
 ouLanôygaL  
 arouvâyé  
 isèpâDi  
 viDouvôné  
 maNavâLâ  
 peroumâLé.

Oh, God Murugan! the Consort of Deyvayaanai who was brought up by Indiran, the King of the Celestials who controls the cloud and resides under the shade of Karpagam trees and Your abode is on the Mount ThiruttaNigai, a famous place which is surrounded by water of the sea situated amidst the earth, I humbly pray You to grant me the sacred blessings of Your hallowed Feet so that acute cough, epilepsy, rheumatic pain, burning nose, poisonous and toxic diseases, nagging headache, anaemia, blisters around the neck, enema in the stomach, congestion in the lungs, heart burns and other painful diseases don't affect me in every birth!

A lot of soldiers in the demons armies who fought against You in the war, lost their lives and Kaala Bairavar (Sivaperumaan) came to the battlefield singing many songs in praise of the war and danced in in ecstasy when you hurled your sharp and shinning Vel! *(This song helps to cure diseases. It is worth to memorise it)*

பாதி மதிநதி போது மணிசடை  
 நாத ரருளிய  
 பாகு கனிமொழி மாது குறமகள்  
 பாதம் வருடிய  
 காது மொருவிழி காக முறஅருள்  
 மாய னரிதிரு  
 கால னெனையணு காம லுனதிரு  
 காலில் வழிபட  
 ஆதி யயனொடு தேவர் சுருல  
 காளும் வகையுறு  
 ஆடு மயிலினி லேறி யமரர்கள்  
 சூழ வரவரு  
 சூத மிகவளர் சோலை மருவுசு  
 வாமி மலைதனி  
 சூர னுடலற வாரி சுவறிட  
 வேலை விடவல

குமரேசா  
 மணவாளா  
 மருகோனே  
 அருள்வாயே  
 சிறைமீளா  
 மிளையோனே  
 லுறைவோனே  
 பெருமானே!.

pâdi madinadi pôdou maNisaDèi	
nâta rarouLiya	koumarésâ
pâgou kanimoji mâdou kouRamagaL	
pâdam varouDiya	maNavâLâ
kâdou morouviji kâga mouRa aru!	
mâya naritirou	marougôné
kâla nenèi yaNu kâma lounadirou	
kâlil valipaDa	aruLvâyé
âti ayanoDou dévar souraroula	
gâLoum vagèyouRou	siRèmîlâ
âDou mayilini léRi yamarargaL	
soûja varavarou	miLaiyôné
soûda migavaLar sôlèi marouvousou	
vâmi malèdanil	ouRèvôné
soûra nouDalaRa vâri souvaRiDa	
vélèi viDavala	peroumâLé!

O, Kumaresa! You were appeared by the grace of Your beloved father, Sivaperumaan with matted locks wearing the Crescent, river Gangai and flowers on His head; You are the Consort who strokes the feet of that tribal hunter's daughter, Valli who possesses a melodious voice sweeter than sugar and fruits; You are the nephew of Thirumaal (Maha Vishnu) who blessed Kaagasooran by making it a bird with severed eye! O, God Murugan, bless me as I have to surrender at Your both gracious Feet in order that Kaalan, the God of death will never never approach me!

சரணகம லால யத்தை	
அரைநிமிஷ நேர மட்டில்	
தவமுறைதி யானம் வைக்க	அறியாத
சடகசட மூட மட்டி	
பவவினையி லேச னித்த	
தமியன்மிடி யால்ம யக்க	முறுவேனோ
கருணைபுரி யாதிருப்ப	
தெனகுறையி வேளை செப்பு	
கயிலைமலை நாதர் பெற்ற	குமரோனே
கடகபுய மீதி ரத்த	
மணியணிபொன் மாலே செச்சை	
கமமுமண மார்க டப்ப	மணிவோனே
தருணமிதை யாமி குத்த	
கனமதுறு நீள்ச வுக்ய	
சகலசெல்வ யோக மிக்க	பெருவாழ்வு

தகைமைசிவ ஞான முத்தி பரகதியு நீகொடுத்து தவிபுரிய வேணு நெய்த்த	வடிவேலா
அருணதள பாத பத்ம மதுநிதமு மேது திக்க அரியதமிழ் தான ளித்த	மயில்வீரா
அதிசயம நேக முற்ற பழநிமலை மீது தித்த அழகதிரு வேர கத்தின்	முருகோனே!

saraNakama lâla yattèi arèi nimisha néra maDtil tavamouRèiti yânam vèikka	aRiyâda
saDakasaDa mouDa maDti pavavinèiyi lésa nitta tamiyanmiDi yâlma yakka	mouRouvénô
karuNèipouri yâti rouppa tenakouRèiyi véLèi seppou kayilèimalai nâdar pettRa	koumarôné
kaDagapouya mîti ratna maNiyaNipon mâlèi setchèi kamajou maNamâr kaDappam	aNivôné
darouNamitai yâmi kutta kanamadouRou nîLsa voukya sagalaselva yôga mikka	perouvâjvou
tagèimèi siva nâna moutti paragatiyou nîko Douttou tavipouriya véNou nèitta	vaDivélâ
arouNataLa pâda batmam adounitamu métou tikka ariyatamij tâna Litta	mayilvîrâ
adisayama néga mouttRa pajanimalèi mîtou titta ajakatirou véra gattin	mourougôné

Oh, God, I have not been able to know the value of meditating on Your Lotus Feet for even half a minute!. Like a sane person, I have been leading a life of falsity and dishonesty. taking continuous birth and death were my main occupation; When I find myself alone in this world, should I not come out of my illusionary world and seek a lasting relationship? Oh God, tell me now itself what crime have I done for being unworthy of Your grace? Oh Kumaraa, son of the God of Kayilaasam Mountain who wears over his shoulder diamond-studded ornaments and Kadappa garlands that emanate pleasant perfume! Oh Vadivelaa, this is the ideal time to bless me with a life

of dignity, happiness, prosperity and health! Oh God who resides at Swami Malai, this is the time to enlighten me with the real knowledge that will lead to liberation from the world of illusion! Oh! Courageous Warrior who travels on His of Peacock, grant me the knowledge by which I worship your rosy Lotus Feet daily in the most ancient and beautiful language of Tamil! Oh God of infinite beauty, having His abode at Tiruveragam, who appears at Pazhani hill that is replete with many wonders! I humbly seek for Your grace.!

சந்ததம் பந்தத்  
 சஞ்சலந் துஞ்சித்  
 கந்தனென் றென்றுற்  
 கண்டுகொண் டன்புற்  
 தந்தியின் கொம்பைப்  
 சங்கரன் பங்கிற்  
 செந்திலங் கண்டிக்  
 தென்பரங் குன்றிற்

தொடராலே  
 திரியாதே  
 றுனைநாளும்  
 றிடுவேனோ  
 புணர்வோனே  
 சிவையாலா  
 கதிர்வேலா  
 பெருமாளே.!

sandadam bandat  
 sanjalan tounjit  
 kandanen RenRoutR  
 kaNDoukkon DanpoutR  
 tandiyin kombèip  
 sangaran pankiR  
 sendilan kaNDik  
 tenparang kounRiR

toDarâlê  
 tiriyâdé  
 tRounèi Nâlum  
 RiDouvénô  
 pouNarvônê  
 sivèibâlâ  
 kadirvélà  
 peroumâLé.

O, God! without getting caught in the net of attachment and facing the sufferings and sorrows grant me the boon to chant Your sacred names of ‘Kandaa’ ‘Kandaa’ daily with a heart full of love and realize You through my inner eyes? Oh God, who is united with Deivayaanai, daughter of Indiran, the owner of Ayiravatham elephant! You are the beloved son of Goddess Uma Devi sitting on the left side of Sivaperumaan and You are residing at the sacred abodes like Tiruchendur and Kadirkaamam in Kandy (Sri Lanka)! You are the God who holds the powerful Vel, and appears majestically at Thirupparangkundram, I worship You!

அவனிதனி லேபி றந்து மதலை யென வேத வழந்து அழகுபெற வேந டந்து	இளைஞோனே
அருமழலை யேமி குந்து குதலைமொழி யேபு கன்று அதிவிதம தாய்வ ளர்ந்து	பதினாறாய்
சிவகலைக ளாக மங்கள் மிகவுமறை யோதும் அன்பர திருவடிக ளேநி னைந்து	துதியாமல்
தெரிவையர்க ளாசை மிஞ்சி வெகுகவலை யார்உ ழன்று திரயும்அடி யேனை யுன்றன்	அடிசேராய்
மவுனவுப தேச சம்பு மதியறுகு வேணி தும்பை மணிமுடியின் மீத ணிந்த	மகதேவர்
மனமிழ வேய ணைந்த ஒருபறம தாக வந்த மலை மகள்க மார துங்க	வடிவேலா
பவனிவர வேயு கந்து மயிலின்மிசை யேநி கழ்ந்து படியதிர வேந டந்த	கழல்வீரா
பரம்பத மாய செந்தில் முருகன்என வேஉகந்து பழனிமலை மேலமர்ந்த	பெருமாளே!
Avanidani lépi Randou madalèi ena véta vajndou ajagou peRavé nadandou	iLèiniôné
aroumajalèi yémi goundou madalèi moji yépour ganRou âdividam tây vaLarndou	padinâRây
sivakalèigaL âgamangaL migavoum maRèyôdoug anbar tirouvadigaLé ninèindou	toudiyâmal
terivèi yargaL âsèi mindji vegoukavalèi yârou janRou tiriyoumaDi yènèi ounRan	aDisérây
mavouna oubadésa sambou madiyaRougou véNi toumbèi maNimouDiyin mîda Ninda	magadévar
manamagija vé aNèindou roupouRama dâga vanda malèi magaL koumaara tounga	vaDivéla
bavanivara véyou gandou	

mayilin misèi yédi tigajndou  
paDiyatira vé nadanda

kajalvîrà

paramapad mâya sendil  
mourougan enavé ougandou  
pajanimalèi mEl amarnda

peroumâLé !

Having taken birth in this world, I first crawled on the floor, then taken few steps and started walking as a young lad; I started to speak few broken words and soon gave expression to my feelings and emotions; As I reached the age of 16, the age appropriate for learning, rather than studying Vedas, prostrating at the feet of Saints and seeking advice from Masters; I went to different directions, succumbed to the temptations of my mind and ended up in regret. Oh Muruga! would you not have pity on me and provide me asylum at Your Lotus Feet? Oh, Son of Mahaadevan who gave the supreme advice through silence, son of Parameswara who gladly wears the sacred grasss (Arugam pul}, the half moon and Gangai on His head, son of Sivaperumaan who is flanked by Paarvati! Murugaa, You the courageous warrior who wield the powerful spear, and travel on Your Peacock and have Your abode at Pazhani, I surrender unto You!

அகரமு மாகி யதிபனு மாகி  
யதிகமு மாகி

அகமாகி

அயனென் வாகி அரியென வாகி  
அரனென் வாகி

அவர்மேலாய்

இகரமு மாகி யெவைகளு மாகி  
யினிமையு மாகி

வருவோனே

இருநில மீதி லெளியனும் வாழ  
எனதுமு னோடி

வரவேணும்

மகபதி யாகி மருவும் வலாரி  
மகிழ்களி கூரும்

வடிவோனே

வனமுறை வேட னருளிய பூஜை  
மகிழ்கதிர் காம

முடையோனே

செக்கண சேகு தகுதிமி தோதி  
திமியென ஆடு

மயிலோனே

திருமலி வான பழமுதிர் சோலை  
மலைமிசை மேவு



agaramou mâgi yatibanou mâgi	
yatigamou mâgi	agamâgi
ayanena vâgi ariyena vâgi	
aranena vâgi	avarmêlây
igaramou mâgi yevêigaLou mâgi	
yinimèyou mâgi	varouvôné
ironila mîti leLiyanoum vâja	
enadoumou nôDi	varavéNoum
magapati yâgi marouvoum valâri	
magijkaLi kouroum	vaDivôné
vanamouRèi véDa narouLiya pouâdjèi	
magijkatir kâmam	ouDèiyôné
segagaNa ségou tagoutimi tôti	
timiyena âDou	mayilôné
tiroumali vâna pajamoutir sôlèi	
malèimisèi mévou	perumâLé.

Oh! Great One, You are the foremost God in the universe just like ‘a’ is the first letter in the alphabets; You are the Leader of all, Greatest of all and You are the inner self of all; You are Brammah, the Creator, Tirumaal, the Protector, Rutdran (Sivan), the Destroyer and You are someone over and above them; You constitute everything in this world and all the things in any other world; Being the embodiment of sweetness, I am sure that You will come to me in this big world so that Your humble servant may survive. You must come running towards me my God!

When Indiran, the King of the Celestials who is believed that he who presides over all Velvi (sacrificial rites) had killed Vathaasuran. He was extremely amazed to gaze at Your majestic form. Anthimaan, the hunter living in the forest worshipped You and in return You accepted it at Kathirkaamam, Your favourite abode in Kandi, Shri- Lanka; Your Peacock danced according to the tune, segagana sega taguthimi tothi, at the Pazhamuthir Solai, Your favourite mountain where there is plenty of wealth.

ஏறுமயி லேறிவிளை யாடுமுக	மொன்றே
ஈசருடன் ஞானமொழி பேசுமுக	மொன்றே
கூறுமடி யார்கள்தினை தீர்க்குமுக	மொன்றே
குன்றுருவ வேல்வாங்கி நின்றமுக	மொன்றே
மாறுபடு சூரரை வதைத்தமுக	மொன்றே
வள்ளியை மணம்புணர வந்தமுக	மொன்றே
ஆறுமுக மானபொருள் நீயருளல்	வேண்டும்
ஆதியரு ணாசல மமர்ந்த	பெருமானே !

éRoumayi léRiviLèi yâDoumouga	monRé
îsarouDan niânamoji pésoumouga	monRé
KûRoumaDi yârkaLvinai tîrkkoumouga	monRé
kgunRourouva vélvângi ninRamouka	monRé
mâroupaDou sûrarai vatèttamouga	monRé
vaLLiyèi maNampouNara vandamouga	monnRé
âRoumouga mânaporouL nîyarouLal	véNDoum
âdiyarou Nâsala mamarnda	peroumâLé.

Oh! Murugaa,

One of Your faces climbed the Peacock and flew all over the world;

One face of Yours preached the mystic Pramava Manthiram ‘Om’ to Sivaperumaan;

One face eradicated the deeds done by devotees, who sang Your praise;

One face held the spear (vel), stood on top of all hills and pieced the Mount Krowndja;

One face wiped out the rebellious demons;

One face came to attract Valli, a tribal hunter’s daughter in wedlock;

Oh, Six faced God! Please bless me and tell me the mystic sign of Your six hallowed faces!

Oh! God, You are seated at the most ancient Thiruvannaamalai Hill!

## வேல் மாறல்

1. பருத்த முலை சிறுத்த இடை வெளுத்தநகை  
கறுத்தகுழல் சிவத்த இதழ் மறச்சிறுமி  
விழிக்குநிகர் ஆகும்.....திருத்தணியில்
2. திருத்தணியில் உதித்தருளும் ஒருத்தன்மலை  
விருத்தன் என துளத்தில்உறை  
கருத்தன்மயில் நடத்துகுகன் வேலே.....திருத்தணியில்)
3. சொலற்கரிய திருப்புகழை உரைத்தவரை  
அடுத்தபகைஅறுத் றிய  
உறுக்கிஎழு மறத்தை நிலை காணும்.....(திருத்தணியில்
4. தருக்கிநமன் முருக்கவரின் எருக்குமதி  
தரித்தமுடிபடைத்தவிறல் படைத்த இறை  
கழற்குநிகர் ஆகும்..... (திருத்தணியில்)
5. பனைக்கைமுக படக்கரட மதத்தவன  
கசக்கடவுள் பதத்திடு நி  
களத்துமுளை தெறிக்கவரம் ஆகும்..... (திருத்தணியில்)
6. சினத்த வுணர் எதிர்த்தரண களத்தில் வெகு  
குறைத்தலைகள் சிரித் யிறு  
கடித்துவிழி விழித்தலற மோதும்..... (திருத்தணியில்)
7. துதிக்கும் அடியவர்க்ருவர் கெடுக்க இடர்  
நினைக்கின்அவர் குலத்தைமுதல் அறக்களையும்  
எனக்(குஓர் துணை ஆகும்.....(திருத்தணியில்)
8. தலத்தில்உள கணத்தொகுதி களிப்பின் உண  
வழைப்ப(து) எனமலர்க்கமல கரத்தின்முனை  
விதிர்க்க வளை(வு) ஆகும்.....( திருத்தணியில்)ஞ்
9. பழுத்தமுது தமிழ்ப்பலகை இருக்கும் ஓர்  
கவிப்புலவன் இசைக்குருகி  
வரக்குகையை இடித்துவழி காணும்..... (திருத்தணியில் )
10. திசைக்கிரியை முதற்குலிசன் அறுத்துசிறை  
முளைத்த(து)என முகட்டினிடை  
பறக்கஅற விசைத் ததிர ஓடும்..... (திருத்தணியில்

## Vél Mâral

1. paroutta moulèi siRouttaiDèi veLouttanagèi  
kaRouttakoujal sivatta idaj maRatchiRoumi  
vijikkounigar âkourm.....( tirouttaNiyil)
2. tirouttaNiyil oudittarouLoum orouttanmalèi  
virouttan ena douLattilouRèi  
karouttenmayil naDattoukougenvélé
3. solaRkariya tirouppougajèi ourèittavarèi  
adouttapagèi aRoutteRiya  
ouRoukkiejoum aRattèi nilèi kaaNoum.....( tirouttaNiyil)
4. taroukkinamen mouroukkavarin eroukkoumadi  
tarittamouDi paDèittaviRal paDèitta iRèi  
kajaRkounigar âgoum..... ( tirouttaNiyil)
5. panèikkaimouga paDakkaraDa madattavana  
kasakkaDavouL patattiDouni  
kaLattoumouLèi teRikkavaram âgoum..... ( tirouttaNiyil)
6. sinattavouNar edirttaraNa kaLattil vegou  
kouRèittalèikaL sirittèyiRou  
kaDittouviji vijittalaRa môdoum..... ( tirouttaNiyil)
7. toudikkoum aDiyavarkkorouvar keDoukka iDar  
ninéikkin avar koulattèimoudal aRakkaLèiyoum  
enakkôrtouNèi âgoum..... ( tirouttaNiyil)
8. talattilouLa gaNattogoudi kalippinouNa  
vijèippadena malarkkamala karattinmounèi  
vidirkkavaLèi vâkoum..... ( tirouttaNiyil)
9. pajouttamoudou tamijppalagèi iroukkoumoru  
kavippoulaven isaikkourougi  
varakkougèiyéy iDittouvaji kâNoum..... ( tirouttaNiyil)
10. tisaikkiriyèi moudaRkoulisen aRouttousiRèi  
mouLèittadena mougadtniDèi  
paRakkaRa visèit tadira ôdoum..... ( tirouttaNiyil)

1. Valli, Consort of Murugan with thick breasts, lean hips and smiling with white teeth, black hair, red cheeks and her eyes are like the Sharp Vel (vel vizhi).
2. O, Vel of Peacock Rider, Murugan, You are in my heart; O Murugan, the Great One, You who appeared as a strong old man on the mountain at Thiruttani showered Your eternal blessings on me; I keep You firmly in the heart of my heart!
3. Arunagirinaathar's Thiruppugazh is rarely chanted by devotees. But to those singing it with devotion, the Vel of Murugan will rise and will cut off their enemies and establish Aram (virtue) .
4. When Yeman, the cruel God of death was to attack Sivaperumaan, wearing erukku leaf, adorned with crescent on His head, the Vel was equal was very helpful.
5. The trunk of elephant Iravatham was like the palm tree and its face was decorated with shield; Water was coming from the two sides of its forehead was white when God Indiran was on it ; the Soorapatman tied the latter's legs with the elephant ; the Vel was very helpful to use to untie it.
6. When the arrogant asuras were fighting in the battlefield, the Vel cut off the heads and they all laughed, grinding their teeth and clashed with each other. The devotees who are venerating the Vel will not meet any danger. The spear will wipe out their groups
7. The Vel will completely wipe off the group of those willing to do ill to the sincere devotees worshipping it and it will be very helpful to me/
8. When God Murugan bends His hands which hold the Vel, the hands invite the devotees to eat.
9. The Vel went so fast towards the mountain and shaken it that it appeared that the trees which were uprooted by Indira earlier have grown up again.
10. The Vel was very much impressed by the sweet composition of Thiru Murugaatrappadai by Nakkeerar, the head of Tamil Sangam in Madurai, that it flew towards the cave where he was imprisoned and freed him.

## தணிகாசலர் பஞ்சரத்தினம்

சீர்புகழும் சென்னைபுரி திருவல்லிக்கேணி நகர் செங்குந்தர்  
வீதிவாழும் சிவனருள் பாலனே, சிவ சுப்பிரமணியனே! சிவகாமித்  
தவப்புதல்வனே  
கார்புகழும் போரூரி லக்ஷ்மீபதி வேறாக் கண்டித்த கதிர்வேலனே!  
கனக மயிலேறி வரும் தெய்வயானை பாகனே! கனகவள்ளி  
நாயகனே!  
பார்புகழுமுன் தன்பருளங் களித்திட வந்துநீ பன்மைவரந்  
தந்தபரனே!  
பங்கயன் சிறையிட்டு வைத்த தொருபாகனே பழனி மலை  
வடிவேலனே!  
தார்புகழும் மாயனிட தங்கையுடமைந்தனே ஜனகன்மகட்பதி  
மருகனே!  
தகதகென மயிலேறி திருநடன மாடிவருந் தணிகாசலக் கடவுளே!

## TANIKAASALAR PANDJARATTINAM

sîrpougajoum sennèi pouri tiruvallikkéNi nagar sengoundar vîdivâjoum  
sivanarouLbâlané, sivasouppiramaNiyané! sivagâmit tavapboudalvané!  
kârpougajoum pôril asourarkkoulam véraRak kaNDitta kadirvélané!  
kanagamayiléRi varoum dèivayânèi pâgané! pajanimalèi vaDivélané!  
tâRpougajoum mâyaniDa tangèiyouDa mèindané janaganmagaLpadi  
marougané!  
tagadagena mayiléRi tirounaDana mâDivaroum taNikâsalak kaDavouLé!

O, Sivasubramanian, beloved child of Sivaperumaan and Goddess Sivagaami! You are dwelling in the evergrowing and the ever appreciated city of Chennai in Triplicane at Sengunthar Street. O, Kathirvelaa, You are the handsome God with a shining spear; You who rooted out the demon's folk in the world famous Porur at the fringe of Chennai; Your vehicle is the golden Peacock. and You are the most beloved Consort of both Deivayaanai and Valli; You have come to this world for no reason, but to save and bless Your devotees; At the request of the Devas, You released Brammaan from jail; Pazhani is Your famous abode and You are the son of the sister who is none other than Jaanagi, Consort of Tirumaal. Oh, such a powerful and blissful God of the Tanigai Hill, please do come and show me Your divine appearance along with your golden Peacock!

சித்திரவிநோதமுடன் திகழான சென்னையில் சிறப்பான  
பன்னிருகையும்  
திருமுடியில் மகுடமும் சுட்டியும் பட்டமும் திருநீற்றுக்  
காப்புமழகும், இரத்தினக் கடுக்கனும் புஜகீர்த்தி பளபளென்ன  
ரவிதைக் கண்டிகை மார்பினில் ரஜித்தினமுகும்  
நெற்றியில்திலகமும் நிகக்கன வடிவேலும் நிறைந்த  
வொட்டியாணமழகும் நிகரானதண்டையும் நீலமயில் சேர்வையும்  
நின்பெருமைசொல்ல வெளிதோ? தத்திவரும் சூரனைத்  
து ளைத்து நீயமர்செய்த தயாபரமான துரையே  
தகதகென மயிலேறி திருநடன மாடிவரும் தணிகாசலக் கடவுளே!

sittiravinôdamouDen tigajâna senniyoum siRappâna pannirougèiyoum  
tiroumouDiyil magouDamoum souDtiyoum paDtamoum tirounitRouk  
kâppoumajagoum  
irattinak kaDoukkanoum poudjakîrtti paLapaLena ravidèik kaNdikèi  
mârbini  
radjittinajagou nettriyil tilagamoum nigakka vaDivé loum niRènda  
voDtiyâNamajag oum nigarâna taNDèiyoum nîlamayil sérveyioum  
ninperoumèi solla veLidô tattivaroum souiranèit  
touLèittou nîyamarsèida tayâbaramâna tourèiyé  
tagadagena mayiléRi tirounaDana mâDivaroum taNikâsalak kaDavoulé!

O God of Tanigai Hill, Your head is sculptured very artistically and astonishingly and Your twelve hands too. Your crown is added with so many beauties with different different ornamental beauties; Your wear kaDukkan (a kind of stud inlaid with stones) on the lobe of your ears; Your shoulders and chest are adorned by the jewels to express the beauty effulgence of the jewels; Your beautiful face is filled with divinity and it always glows incessantly. It's not easy to describe the facial beauty of the ornaments which adorns Your forehead, the waist –belt made of all the precious stones, the holy thread across your body. The bangles are beyond human praises to add beauty to them; Your blue coloured Peacock adjoins You, but still Your glory cannot be expressed in full form. It is so boundless and ever exceeding!

ஓராறுமுகம்ஆட ஈராறுபுசம்ஆட ஓங்குவடி வேலும்ஆட  
 உச்சிதக் குண்டலமும் கச்சிதமுடியாட ஒளியான சுட்டியாடப்  
 பாராட தண்டையும் பாதச்சிலம்பாட பணிந்திடும் பக்தராடப்  
 பன்னிருகரம்ஆடப் பணிந்த பூஷணம்ஆடப் பவளவெண்  
 குடைகள்ஆடத்  
 தோராட மயிலாடக் கோழித் துவசம்ஆடத் துலங்கு  
 நீர்க்காவிஆடத் தொண்டர்கள் முதலான சண்டிகேஸ் வரர்ஆடத்  
 தொந்த நவவீரர்ஆடத்  
 தீராத தவ முனிவர் தானாட நீயாடி தமியனேன் முன்பு  
 வருவாய்,  
 தகதகென மயிலேறி திருநடன மாடிவரும் தணிகாசலக்  
 கடவுளே!

ôrâRoumougamâDa îraaRoupousam âDa ôngouvaDivêloum âDa  
 outchiidak kouNDalamoum katchi damouDiyâDa oLiyâna souDtiyâDap  
 pâraDa taNDèiyoum pâdatchilambâDa paNindiDoum baktarâDap  
 pannirou karam âDa paNinda boushaNam âDap pavaLAVeNkoudèigaL âDa  
 tôrâda mayilâDak kôjittouvasam âDa toulangounîrk kâvi âDat  
 toNdargaL moudalâna saNDikêshvarar âDa tonda navavîrar âDa  
 tîrâda tava mounivar tânâDa nîyâDi tamiyanén moubou varouvây  
 tagadagena mayiléRi tirounaDanam âDi varoum taNikâsalak kaDavouLé!

O, God who destroyed Soorapatman by waging war against him to protect the  
 interest of the virtuous Devas such are Your compassion. Please do come to  
 me with Your golden peacock to reveal Your form!"

O, Tanigaivelan, God residing at Tanigai hill, with Your Sharpened spear  
 dancing, the belt adoring Your waist dancing, the anklets dancing, the  
 umbrellas representing the vedaantha dancing, while the four vedas being  
 chanted the rooster banner dancing, all the musical instruments raising the  
 musical notes in accordance to Your Peacock dancing, the children-folk  
 dancing with kaavadis on their shoulders, the devotees singing Your glory, so  
 also the Saints and the Sittars are in this situation and environment!"



தந்தைதாய் தெய்வமும்நீயே கெதியலாமல் தற்காக்க  
 ஒருவரில்லை. தைரியஞ்சொல்லவும் தாபமது தீர்க்கவும்  
 தரணியில் எவருமில்லை.  
 சந்ததமும் நால்வேதம் உன்னையே புகழ்ந்து ச ரணாகதி  
 என்றவர்க்கு,  
 சாலோக சாமீப சாரூப மேலான சாயுச்சியம் தந்த குருவே!  
 வந்தனம் செய்யும் உனதன்பர்க்கிரங்கி நீ வன்மையுடன்  
 வரமளிப்பாய்,  
 வள்ளி தெய்வானையுடன் வாழாமயிலேறியே வரவேண்டும்  
 எந்தனருகே.  
 தந்திரம் உகந்த திருமாயனிட மருகனே தற்பரா நந்த பரனே  
 தகதகென மயிலேறி திருநடன மாடிவரும் தணிகாசலக் கடவுளே!

tandëitây tëivamoum niyé gediyalâmal taRkâkka arouvarillèi  
 dairiyan sollavoum tâbamadou tîrkkavoum taraNiyil evaroumillèi  
 sandadamoum nâlvédam unnèiyoum pougajndou 'saraNâg adi' enRavarkkou  
 sâlôrga sâmbiba sârôûpa mélâna sâyoutchiyam y tanda gourouvé  
 vandanam seyyoum ounadeanbarkkirangi nî vanmèiyouDen varamaLippây  
 vaLLi deyvânèiyouDen vâjou mayiléRiyé varavéNdoum endanarougé  
 tandiram ouganda tirou mâyaniDa marougané taRparânanda barané  
 tagadaagena mayiléRi tirounaDanamâDivaroum taNikâsalak kaDavouLé!

O, Tanigaivelaa, the victorious Warrior, beloved son of Eswaran, who  
 swallowed the venom, please do come on Your dancing Peacock to bless me!  
 O, Tanigaivelaa, God of Tiruttani, I have no refuge excepting You; Nobody is  
 here to encourage me to free myself from fear in this entire world. But You are  
 my father and mother, my God and for those who surrender themselves to  
 You!

The knowledge of the four Vedas and all the santadam was delivered by You  
 and even beyond that as a Guru, You grant them health, wealth and peace in  
 their life. You even gave them all the heaven salvation after their deaths. You  
 are so gracious that You bless Your devotees with the boons before they make  
 their representations. Please do come near to me with Valli and Deivayaanai  
 on Your golden Peacock as You are the beloved son-in-law of Tirumaal who  
 gave You different faces in the battlefield and You are the Supreme God.  
 Please do come on Your peacock in dancing form!”

நாயகா! உனைவிட வேறுதுணையில்லை, எனை  
யாதரிப்பவருமில்லை;  
பஞ்சையும் நானென்ன பாவங்கள் செய்தேனோ? பரதவித்  
திடவும் நீதான் பாராதிருப்பதும் தர்மமோ? உந்தனைப்  
பார்த்தவர்கள் ஏசார்களோ?  
கொஞ்சமென் றெனை நீவிட்டுவிட்டாலும் குழந்தை நான்  
விடுவதில்லை; கோபமோஎன்மீதில் தாபமோஎன் செய்வேன்  
கொத்தடிமை கொண்ட முருகா!  
தஞ்சமென்றே யுனைக் கெஞ்சியே வருந்திடத் தற்காத்தருள்  
புரிசுவாய் தகதகென மயிலேறி திருநடனமாடிவரும் தணிகாசலக்  
கடவுளே!

nandjouNda paramagourou vânadourou deyvamé! nâydané! koumara  
gourouvé  
nâygå nânèiviDa véRou touNèiyillèi, yennèi âdarippavarou millèi;  
panjaiyoum nânenna pâvangal seyténó ? paradavit tiDavoum nîdân  
pârâdirouppadoum darmamô oundanèip pârttavargaL ésârgaLô?  
konjamen Rennèinî viDtouviDtâloumé koujandèi nân viDouvadillèi;  
kôbamô enmîdil? Taabamô en seivén? kottaDimèi koNda mourougâ!  
tandjamenRé younèik kendjiyé varountiDat taRkâttarouL pourikouvèi  
tagadagena mayiléRi tirounaDanamâDivaroum taNikâsalak kaDavouLé!

O, God of Tiruttani hill, You are no other than Your own mother and father  
Eswaran, who consumed even the venom for the sake of His devotees and  
Devas! You are the Guru, even for Your father! So, if You don't take care of  
me, I will have nobody in the world at my rescue. Is it fair on Your part to be  
so lethargic towards me? Have I done so many sins as fly-like cotton in the air  
without any support? Even if You neglect me as a child. I won't let lose my  
grip on Your holy Feet. Are you so angry and apathetic with me? I am totally  
surrendering myself unto You as a refugee! I humbly beg You to come with  
Your dancing golden Peacock to protect and bless me!"

## ஆறிரு தடந்தோள்

ஆறிரு தடந்தோள் வாழ்க! ஆறுமுகம் வாழ்க!  
கூறுசேர் தனிவேல் வாழ்க! குக்குடம் வாழ்க! செவ்வேள்  
ஏறிய மஞ்ஞை வாழ்க! யானை தன் அணங்கு வாழ்க!  
மாறிலா வள்ளி வாழ்க! வாழ்க வாழ்க சீர் அடியார் எல்  
லாம்!

âRirou taDantôL

âRirou taDantôL vâjga! âRoumougam vâjga!  
kooRousér tanivél vâjga! koukkouDam sevvél vâjga!  
éRiya manyèi vâjga! yânèi tan aNangou vâjga!  
mâRilâ vaLLi vâjga! sîr aDiyâr ellâm!

Long Live Your twelve strong shoulders!  
Long Live Your six hallowed faces!  
Long Live Your twelve strong shoulders!  
Long Live Your six hallowed faces!  
Long Live Your mighty sharp and spear which pierced the Kroundja Hill!  
Long Live the Rooster which is on Your banner!  
Long Live the Peacock rode by You.  
Long Live Your Consort, Deivayaanai!  
Long Live Valli who agreed to be Your Consort!  
Long Live all Your praiseworthy and strong Devotees!

## வாழ்த்து

வான்முகில் வழாது பெய்க மலிவளஞ் சுரக்க மன்னன்  
கோன்முறை அரசு செய்க குறைவிலா துயிர்கள் வாழ்க  
நான்மறை யறங்க ளோங்க நற்றவம் வேள்வி மல்க  
மேன்மைகொள் சைவ நீதி விளங்குக வுலக மெல்லாம்!

vâjttou

Vânougil vajâdou pèiga malivaLam sourakka mannen  
kônmouRèi yarasou sèiga kourèivilâ douyirgaL vâjga  
nân maRèi yaRanga Lônga véLvi malga  
ménmèikoL saivanîdi viLangouga oulagamellâm!  
*Que les nuages dans le ciel provoquent des précipitations,*

Laisse couler la fertilité des montagnes,  
Que le Roi règne selon les règles appropriées,  
Que tous les etres vivent sans aucun besoin,  
Que les dharmas (aRam) des quatres Védas augmentent,  
Que les Yajnas (véLvi) accomplis avec la vraie pénitence s'épanouissent,  
Que la justice de la grande tradition Saivam brille dans le monde entier.

வெற்றிவேல் முருகனுக்கு அரோகரா!!  
Vettrivél mourouganoukkou arôgarâ!!



திருப்பரங்குன்ற முருகனுக்கு அரோகரா!  
ThirupparangkouRa mourouganoukkou arôgarâ!



திருச்செந்தூர் ஆண்டவனுக்கு அரோகரா!  
Thirouchendour âNDavanoukkou arôgarâ!



பழனி மலை ஆண்டவனுக்கு அரோகரா!  
Pajanimalèi âNDavanoukkou arôgarâ !



சுவாமி மலை ஆண்டவனுக்கு அரோகரா!  
Swaamimalèi âNDavanoukkou arôgarâ!



திருத்தணி மலை ஆண்டவனுக்கு அரோகரா!!  
ThirouttaNi malèi âNDavanoukkou arôgarâ!



பழமுதிர்சோலை ஆண்டவனுக்கு அரோகரா!!  
Pajamoudir sôlèir âNDavanoukkou arôgarâ!